

# AI's historic victory turns a new tech chapter AI 里程碑勝利揭科技新章

## News buddy

隔星期三見報

下文節錄自香港《文匯報》3月17日報道：「韓國棋王李世石15日與 Google 旗下人工智慧 (AI) 程式 AlphaGo 舉行最後一局對弈，在第四局擊敗 AlphaGo 的李世石未能延續氣勢，在早段形勢佔優的情況下被逆轉，苦戰後認輸，以總局數1比4結束舉世矚目的圍棋『人機大戰』。AlphaGo 擊敗李世石後，圍棋世界排名進一步由第四位升至第二位，僅次於中國的柯潔，李世石則維持第五位。」

棋局在中段開始逆轉，李世石在第280手投子認輸。他認輸後雙手抱頭，表情苦惱，賽後直言希望在終局取勝，開局亦佔有優勢，卻因實力不足未能維持。他指 AlphaGo 的實力是人類可以應對的水準，對自己落敗感到遺憾，認為 AlphaGo 沒有心理波動，而且高度集中，是人類難以超越的優勢，自己花了頗長時間，才能適應其棋風。

研發 AlphaGo 的企業 DeepMind 總裁哈薩比斯相信今次的5局棋賽將載入史冊。李世石可獲17萬美元(約132萬港元)出場費及獎金。有專家預測，AlphaGo 的 AI 技術未來可應用於涉及 delayed reward (延遲的回饋) 的範疇，如金融投資或醫療效果。」各位會如何把這段文字翻譯成英文？

「韓國棋王李世石15日與 Google 旗下人工智慧 (AI) 程式 AlphaGo 舉行最後一局對弈，在第四局擊敗 AlphaGo 的李世石未能延續氣勢，在早段形勢佔優的情況下被逆轉，苦戰後認輸，以總局數1比4結束舉世矚目的圍棋『人機大戰』。AlphaGo 擊敗李世石後，圍棋世界排名進一步由第四位升至第二位，僅次於中國的柯潔，李世石則維持第五位；「人工智慧 (AI)」是 artificial intelligence；「延續」可用 continue 或 keep up；「氣勢」可用 momentum；「佔優」可以 gain an advantage 表示；「苦戰」可表達為 a hard fight；「舉世矚目」可表達為 attract

worldwide attention, 或用 striking 表示，意思是引人注目。

「棋局在中段開始逆轉，李世石在第280手投子認輸。他認輸後雙手抱頭，表情苦惱，賽後直言希望在終局取勝，開局亦佔有優勢，卻因實力不足未能維持。他指 AlphaGo 的實力是人類可以應對的水準，對自己落敗感到遺憾，認為 AlphaGo 沒有心理波動，而且高度集中，是人類難以超越的優勢，自己花了頗長時間，才能適應其棋風」：「逆轉」可用 reverse；「可以應對」可用 manageable 表達；「遺憾」可用 regret；「心理波動」可表示為 psychological fluctuation；「高度集中」可表示為 highly focused；「難以超越」可用 invincible。

「研發 AlphaGo 的企業 DeepMind 總裁哈薩比斯相信今次的5局棋賽將載入史冊。李世石可獲17萬美元(約132萬港元)出場費及獎金」：「總裁」是 chief executive officer；「載入史冊」可表達為 historic。

「有專家預測，AlphaGo 的 AI 技術未來可應用於涉及 delayed reward (延遲的回饋) 的範疇，如金融投資或醫療效果」：「預測」可用 predict；「範疇」可用 field；「金融投資」可表達為 financial investment。

因此全段可英譯如下：The South Korean Go master Lee Sedol played the final Go game against Google's artificial intelligence (AI) programme AlphaGo on March 15. Having previously beaten AlphaGo in the fourth match and gaining an advantage at the beginning of the fifth round, Lee was unable to keep up the momentum and was finally defeated after a hard fight, ending this striking "man versus machine" tournament with a final score of 1-4. AlphaGo climbed up from the fourth to the second in the world rankings after defeating Lee, following after the world's top ranked Chinese player Ke Jie, while Lee

■李世石輸棋後作局後檢討。資料圖片



remained at the fifth.

The game was reversed in the middle and Lee surrendered after 280 moves. Holding his head with both hands and feeling stressed, Lee said that he really hoped to win with such a good start in the last round, but admitted he was not capable enough to head for victory. "I think AlphaGo's level of expertise is still manageable by human and I regret the game is over. AlphaGo never had psychological fluctuation and was highly focused, which are some of its invincible advantages when competing with human players. I've spent quite a lot of time getting adapted to its style," Lee reflected.

Demis Hassabis, chief executive officer of the Google's company DeepMind which created AlphaGo, deemed the five-match series historic. Lee took home US \$170,000 (approximately HK \$1,320,000) for participating and winning one match. Experts have predicted that AlphaGo's AI technology can be applied to the field of "delayed reward", such as financial investment and medical assessment.

### Q&A

- 除了 game、match、tournament 外，「比賽」還可表達為？
- 這次圍棋比賽使用了哪種棋盤？
- 李世石是頂級「九段棋手」，它的英文是？

1. Competition、
2. 19-by-19 grid Go board (19 棋盤)
3. Nine-dan Go player

■龐嘉儀

## 改卷員最怕「鬼畫符」

### 吹水同學會

隔星期三見報

因為經常改公開試英文考卷的關係，對於同學的字跡實在會比其他敏感。曾經有同學告訴我：「Miss Ma，你唔好對字體咁執着啦！寫得肉酸也沒關係，最緊要睇得明就得。」我立刻 O 嘴答：「弊就弊在我真係睇唔明啊嘛！」

其實所有做過改卷員 (markers) 的人也心知肚明，字跡靚一定有着數。字體樣衰，就算行文流暢，也會因此大失印象分。由於以往公開試用印象給分法 (impressional marking)，所以，除非有朝一日每個考生入去試場都一人一電腦，否則字跡靚的人仍會被看高一線。

### 外國面試先睇筆跡

不少外國人都相信單靠字跡可以看出一個人的個性。在香港字跡分析 (handwriting analysis) 未算流行，印

象中只有香港著名主持人鄧梓峰也是字跡分析的發燒友。然而在外國，一些大型公司的主管會特別去修讀呢門增潤課程 (enhancement course)，以幫助他們請到合適的員工 (recruit the right employee)。你可能曾問：究竟分析字跡和請到合適人選有什麼關係 (correlation)？

不講不知，原來面試前，有些大公司會要求求職人士重新填一份個人資料，再入面試室 (interview room)。其實所有個人資料在 CV 已寫得一清二楚，為什麼還要叫你再填呢？他們只是想從中看你的筆跡，從而簡略地分析你的個性，看看你是否能適應到他們的企業文化 (whether you can fit in their corporate culture)。如果你只注重 interview 的過程而忽略了填個人資料這一環，很有可能因而不獲取錄。

因此，當好多人認為有電腦、懂打字就可以，我們也不能忽視把字體寫得清清楚楚這個基本要求。(之一)

■吹水同學會會長馬滿楠作者簡介：馬滿楠曾獲行政長官卓越教學獎(英國語文教育學習領域)(2009/2010)，與岑皓軒合著暢銷書《Slang·屎爛英語1&2》。

■Prologue 序言教育創辦人 Tommie、英文科統籌 Queena Ling 及英文科顧問老師 Ellen Lau Email: tommie@prologue.hk; queena.ling@prologue.hk

### 告別爛英語

隔星期三見報

臨近復活節，很多人都要為外遊旅行作準備。當中當然少不了得確認酒店訂房、機票訂位、行程安排等。要「確認」這些安排時，究竟是 confirm my booking 還是 make sure my booking 才是對的？

### Confirm 確定 Make sure 確保

兩詞同樣解作「確認」，但定義上略有不同，而且應用的情況有所不同。要確認「一件事的正確性」，我們會用 confirm；一般而言，其結構會是「confirm + 名詞」。

I would like to confirm my booking with your airline.

我想向貴航空公司確認我的訂票。

相反，make sure 是確認「一個動作會發生」，形容的是動作，所以它會接一個子句，子句中必須



■確認機票，記得用 confirm。資料圖片

有 subject (主語) 和 verb (動詞)。

Mom will make sure that we arrive at the airport on time.

媽媽確保我們會準時到達機場。

這個情況下，要確認的是 arrive 這個動作會發生，所以用 make sure。

日常生活中，我們經常會遇到很多意思相同但用法不一的字詞，所以同學必須認清其正確的運用方法。所以今個假期，如果要確認教育中心有沒有取消課堂，記得是用 confirm the lesson/ the class。

## 訂房訂票勿講錯

## 第三屆保加利亞班斯科國際兒童繪畫大賽優秀獎

### 畫意空間

隔星期三見報

作者：李澄如  
年級：9年班  
就讀學校：保良局蔡繼有學校  
導師評語：一幅出色的木顏色素描作品不單依靠不同色彩搭配，也需要畫者縱橫交錯、力度均衡的仔細筆觸。這幅更選擇了傳統粵劇中七彩奪目的花旦造型為主角，再加插富中國民族特色圖案作背景，達到相得益彰的效果。

### 花旦

■資料來源：博藝堂



## 「荒唐言」怎麼譯

### 恒管譯站

隔星期三見報

學校剛請來閔福德教授 (Prof. John Minford) 主講文學翻譯。閔教授是英國漢學家，英譯過《紅樓夢》和《聊齋誌異》等，不少人慕名到校聽他講課。想起當年大學老師說，文學翻譯是翻譯的最高境界，我一直覺得境界太高，根本做不到，譬如霍克思 (David Hawkes) 譯《紅樓夢》裡的緣起詩：

滿紙荒唐言 Pages full of idle words  
一把辛酸淚 Penned with hot and bitter tears  
都云作者癡 All men call the author fool  
誰解其中味 None his secret message hears

這是一流的翻譯，格律工巧，不過夠癡夠癡夠荒唐嗎？不夠吧。試想想，把「我愛你」譯為 I love you 是差天共地，那是英國人對家犬也說的話，譯個大概還可以，深情剖白卻有待「升呢」。相信我，我每年都問女學生：「如果情人向你求婚，你喜歡他說『我愛你』還是 I love you？」，十居其八喜歡中文，嫌英文不夠情深，而文學又偏偏多深情。

### 文學難譯「無情」文字不難

所以我認為翻譯只適用於冷冰冰的東西，譯來「志在得個知字」那種，例如法律文件：為明確甲乙雙方合作中權利與義務，保障雙方合法權益，本着互惠互利的原則，雙方同意簽定如下合同：

To define the rights and obligations of Party A and Party B in their cooperation and to safeguard their legal rights and interests, under the principle of mutual benefit, both Parties agree to enter into the following contract.

這是何等無情無義的文字，卻足夠。要中西方心心相印，共享文學，除非世界夠 globalized (全球化)，即是夠 standardized (標準化)。可惜今天所謂 globalization 往往是 westernization (西方化)，惟有寄望「一帶一路」成功，到時中國人個個唱 John Lennon，老外個個唱韓紅。



明愛專上學院 Caritas Institute of Higher Education ■李宗華 明愛專上學院人文及語言學院講師

## 猴年學「猴式」英語

### 明師語趣

隔星期三見報

剛踏入猴年一個多月，就談一下跟猴子有關的英語吧。

談到猴子 monkey，英語中不少暗喻 (metaphors) 和慣用語 (idioms) 都有牠們的蹤影，我猜這與猴子形象鮮明，又與人類十分近似不無關係。最常見的例子莫過於比喻某人做事相當兒戲，甚至有點不道德或涉及非法勾當的 monkey business：Stop your monkey business and learn to do the job properly! (不要再吊兒郎當，學會認真做好事情吧！) 更引申出動詞 (verb) 的用法，如 monkeying around with something 即「拿某東西搞搞震」，monkeying around with someone 指「整蠱某人」等等。

基於猴子頑皮不守紀律的性格，你們又猜 monkey house 指的是什麼地方？初時確是動物園內猴子棲息之處的名稱，後來人們漸漸戲謔精神病院和監獄為 monkey house。假若有一天香港的立法會被外國媒體稱作 monkey house，我一點也不會感到意外。

### 「跟風」、「負累」、「出醜」

常說鸚鵡愛學舌，猴子就喜歡模仿人的行為，所以有 monkey see, monkey do 這句慣用語，諷刺某些人盲目跟風：Once a rioter started throwing bricks at the policeman, the others did the same ... monkey see, monkey do, I guess. (一個滋事分子開始向警員投擲磚頭時，其他的人也照着做，有樣學樣

吧。) 雖說猴子精靈活潑，但牠們在人類心目中的形象似乎相當負面。

另一個負面的比喻，令筆者想到經常遊覽香港金山郊野公園一帶 (俗稱馬廝山) 時遇見的情景。常見有年幼的小猴子伏在母親的背上，使母猴攀爬時倍感吃力，因此比喻某事為 a monkey on someone's back，意即該問題成為了那人的負累，窒礙他前進。例如：She wanted to meet a boyfriend, but her divorce several years before was a monkey on her back. (她很想交個男朋友，但數年前離婚的事成了她的包袱。)

馬戲團中的猴子常充當小丑角色，逗人發笑，所以 to make a monkey out of someone 有「令人尷尬出醜」的意思。不過，有時說某人似猴子都可以很正面，例如說他非常風趣幽默，你可以用 more fun than a barrel of monkeys 去形容他。例如：The spectators love the comedian because he is more fun than a barrel of monkeys. (觀眾都很喜愛那位諧星，因為他常常令人捧腹大笑。)



■與猴子有關的英文諺語多不勝數。資料圖片